

Chants de la Fraternité Blanche Universelle



Mélodie principale
et
harmonisation à 4 voix

© Copyright 2024 réservé à S.A. Éditions Prosveta pour tous pays. Toutes reproductions, adaptations, représentations ou éditions quelconques ne sauraient être faites sans l'autorisation de l'auteur et des éditeurs. De même toutes copies privées, toutes reproductions audio-visuelles ou par quelque moyen que ce soit ne peuvent être faites sans l'autorisation des auteurs et des éditeurs; (Loi du 11 Mars 1957 révisée).

Éditions Prosveta S.A. – 83600 Fréjus (France)
ISBN 978-2-8184-0524-6

La présente édition a été entièrement revue et corrigée.

Fraternité Blanche Universelle

Chants
de la
Grande chorale

*Mélodie principale
et
harmonisation à quatre voix*

ÉDITIONS

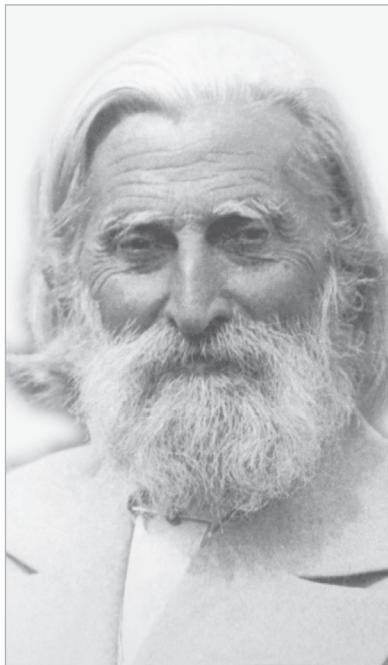


PROSVETA

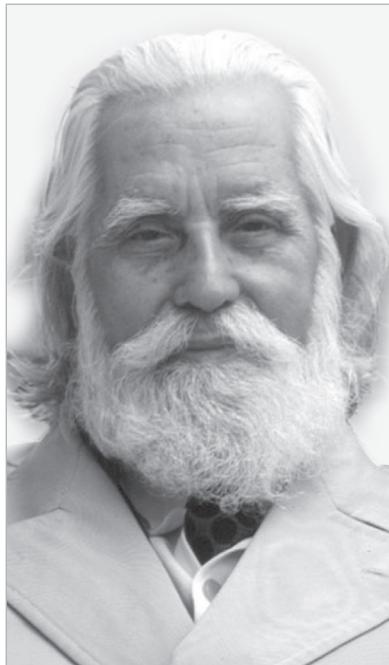
C'est un répertoire très riche que la Fraternité a là avec ces chants. En les chantant, non seulement vous contribuez au maintien et au renforcement de la lumière dans le monde, mais vous travaillez pour vous-même. Chacun de ces chants agit favorablement sur vous, mais même quand vous ne les chantez pas, le fait seulement de les avoir dans la tête vous fait du bien, car ces chants continuent à vibrer en vous.

Quand vous sentez que vous ne savez plus très bien où vous en êtes, chantez « Misli, pravo misli : Pense juste », et vous verrez déjà mieux le chemin... Quand vous croyez que plus personne ne vous aime, chantez « Bog e Ljubov : Dieu est Amour » et alors, que voulez-vous de plus puisque Dieu ne vous abandonnera jamais ?... Et si vous êtes un peu fatigué, malade, chantez « Sila, zdrave e bogatstvo : Force et santé sont des richesses », alors tout vibre en vous et vous vous relevez... Si vous trouvez que la vie est terne, qu'elle ne vous inspire plus aucune joie, chantez « Krasiv e životăt : La vie est belle... » Et quand vous êtes heureux, chantez « Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda : Mon âme, bénis le Seigneur ». Vous avez là tout un arsenal magique !

Omraam Mikhaël Aïvanhov



Peter Deunov



Omraam Mikhaël Aïvanhov

Fondateur de la Fraternité Blanche de Bulgarie, le Maître Peter Deunov (1864-1944), en plus de ses études en théologie, était brillant violoniste. Pour soutenir le travail spirituel de ses disciples, il a créé plus de deux cents chants et mélodies instrumentales.

Envoyé en France en 1937 par Peter Deunov, le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov (1900-1986) y a apporté cette musique et l'a partagée avec ses propres disciples. Aux musiciens parmi eux, il a demandé d'harmoniser quelques-unes de ces mélodies afin qu'elles soient chantées en « Grande chorale » à quatre voix mixtes.

Ce recueil présente le répertoire chanté lors des réunions spirituelles de la Fraternité Blanche Universelle. Ces chants, véritables exercices mystiques, y sont interprétés dans le plus profond recueillement, généralement par groupe de trois, comme indiqué dans la liste établie par le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov, à la page 9.

Liste des chants par ordre alphabétique

Aum	66	Misli!	121
Az mogu da ljubja	14	Moga da kaža	34
Az šte se podmladja	124	Musala	102
Be njakoga	31	Napred da hodim smelo	194
Blaga duma na ustata	114	Napred za slava!	77
Blagoslavljaj, duše moja, Gospoda	87	Nij sme slavejčeta gorski	142
Blagosloven Gospod Bog naš	92	Otče naš	67
Bog e Ljubov	20	Pesen na zorata	163
Božijata Ljubov me ozari	72	Pravda	196
Bratstvo, edinstvo	134	Pri vsičkite uslovija	40
Da bih Te slušal	154	Proletna pesen	59
Da imas vera	148	Ranen čas	199
Denjat ide	151	Sardečnijat zov	132
Duhat Boži	90	Sila, zdrave e bogatstvo	172
Evera	42	Sila, zdrave, život	145
Fir-fjur-fen	128	Sladko medeno	111
Gree, gree	139	Slănceto na Ljubovta	106
Hymne à la Fraternité	204	Stani!	168
I skačam az	46	Šte se razveselja	182
Ide, ide, ide	80	Svetal den	50
Izgrej ti, moe slânce!	191	Tagi, skarbi	176
Izgrevava slănceto	27	V načalo be Slovoto	94
Kaži mi Ti Istinata	159	V zorite na života	98
Koj na raninu	108	Vdahnovenie	180
Krasiv e životat	56	Večer, sutrin	64
Les Voyelles	188	Vehadi	179
Malkijat izvor	53		

L'ordre des chants

Quand je choisis les chants que nous chantons dans nos réunions, pour favoriser la méditation, je ne le fais pas au hasard. Je désire qu'ils produisent un certain effet. Selon l'ordre qu'on adopte, le résultat est différent. Si on chante, par exemple «Malkijat izvor» et ensuite «Bratstvo, edinstvo», leurs effets vont se neutraliser. Mais si on les inverse, si on commence par «Bratstvo», c'est tout à fait différent. Aviez-vous déjà pensé à cela?... Je vous aiderai à sentir ces nuances.

Supposez que je néglige cette question, que je vous fasse chanter des chants profonds, mystiques et que subitement, j'enchaîne avec un chant gai et rapide: ça n'ira pas. De même, si après un chant dynamique, très rythmé, je choisis sans transition un chant grave et lent, ce ne sera pas mieux.

Comment je procède? Vous n'y avez peut-être pas prêté attention. Il y a dans l'ordre des chants toute une science. Il faut sentir qu'ils ne peuvent pas être chantés dans n'importe quel ordre.

Omraam Mikhaël Aïvanhov

Liste des chants par groupes de trois

1 Az <u>moga</u> da <u>ljubja</u>	14	28 Blaga <u>duma</u> na <u>ustata</u>	114
2 Bog e Ljubov	20	29 Misli!	121
3 Izgreva slănceto	27	30 Az šte se podmladja	124
4 Be njakoga	31	31 Fir-fjur-fen	128
5 Moga da kaža	34	32 Särdečnijat zov	132
6 Pri vsičkite uslovija	40	33 Bratstvo, edinstvo	134
7 Evera	42	34 Gree, gree	139
8 I skačam az	46	35 Nij sme slavejčeta gorski	142
9 Svetăl den	50	36 Sila, zdrave, život	145
10 Malkijat izvor	53	37 Da imaš vera	148
11 Krasiv e životat	56	38 Denjat ide	151
12 Proletna pesen	59	39 Da bih Te slušal	154
13 Večer, sutrin	64	40 Kaži mi Ti Istinata	159
14 Aum	66	41 Pesen na zorata	163
15 Otče naš	67	42 Stani!	168
16 Božijata Ljubov me ozari	72	43 Sila, zdrave e bogatstvo	172
17 Napred za slava!	77	44 Tägi, skärbi	176
18 Ide, ide, ide	80	45 Vehadi	179
19 Blagoslavuj, duše moja, Gospoda	87	46 Vdăhnovenie	180
20 Duhat Boži	90	47 Šte se razveselja	182
21 Blagosloven Gospod Bog naš	92	48 Les Voyelles	188
22 V načalo be Slovoto	94	49 Izgrej ti, moe slănce!	191
23 V zorite na života	98	50 Napred da hodim smelo	194
24 Musala	102	51 Pravda	196
25 Slănceto na Ljubovta	106	52 Ranen čas	199
26 Koj na ranina	108	53 Hymne à la Fraternité	204
27 Sladko medeno	111		

Tableau alphabétique

Bulgare [cyrillique]	Phonétique	Transcription	Prononciation française
а	[a]	a	a comme dans « amour »
б	[b]	b	b comme dans « bien »
в	[v]	v	v comme dans « voir »
г	[g]	g	g dur comme dans « gaieté »
д	[d]	d	d comme dans « délice »
е	[ɛ]	e	entre e et è comme dans « belle »
ж	[ʒ]	ž	j comme dans « jardin »
з	[z]	z	z comme dans « zénith »
и	[i]	i	i comme dans « idéal »
й	[j]	j	i bref ou y comme dans « yourte » ; en fin de mot ou après une voyelle, comme le son il dans « soleil »
к	[k]	k	k comme dans « Kabbale »
л	[ɫ] [l] [ʎ]	l	l dur devant a, o, u et ā, comparable à l'anglais « well » [sila] ; devant e et i comme un l français ; devant ju et ja comme gli dans l'italien « tagliatelle » [ljubov]
м	[m]	m	m comme dans « monter »
н	[n] [ɲ]	n	n comme dans « nature » [napred] ; devant ju et ja à peu près comme ñ dans « España » ou comme gn dans « gagner » [njama]
о	[ɔ]	o	o comme dans « offrande »
п	[p]	p	p comme dans « partager »
р	[r]	r	r roulé
с	[s]	s	s sourd comme dans « soleil »
т	[t]	t	t comme dans « toujours »
у	[u]	u	ou comme dans « amour »
ф	[f]	f	f comme dans « fraternité »
х	[x]	h	ch comme dans l'allemand « Achtung », mais pas guttural
ц	[ts̩]	c	ts comme dans « tsar »
ч	[tʃ̩]	č	tch comme dans « tchèque »
ш	[ʃ̩]	š	ch comme dans « chanter »

Bulgare [cyrillique]	Phonétique	Transcription	Prononciation française
щ	[ʃt]	št	<i>cht</i> comme dans « chtimi »
ъ	[y]	ă	entre <i>eu</i> et <i>a</i> , sonorité teintée comme dans l'anglais « must »
ь	[j]	j	très rare, s'apparente au <i>i bref</i> et apparaît seulement avec <i>o</i> au milieu d'un mot, se prononce <i>y</i> comme dans « yoga »
ю	[ju]	ju	<i>you</i> comme dans « yourte » ; peut aussi se rapprocher d'un <i>u</i> (comme dans <i>Fir-fjur-fen</i>)
я	[ja]	ja	<i>ya</i> comme dans « yak »

Traductions

Le tableau ci-dessus et les traductions littéraires des chants en différentes langues sont disponibles en téléchargement sur le site : www.prosveta.fr

Transcription et prononciation du bulgare

Dans la transcription du texte bulgare, les traits placés sous certaines syllabes indiquent les accents toniques. En bulgare, l'accent tonique est mobile. Il peut changer en fonction de la forme du mot, qu'il soit singulier ou pluriel, avec ou sans article défini.

Par exemple : *ljubɔv* (amour) devient *ljubovt̄a* (l'amour).

Dans la langue bulgare, l'article défini est un suffixe ajouté à la fin du mot auquel il se réfère.

Par exemple : *dobro* (bien), *dobroto* (le bien).

Pour les noms féminins se terminant par t, la consonne finale est doublée.

Par exemple : *blagost* (bonté), *blagostta* (la bonté).

En bulgare, les consonnes sonores deviennent sourdes lorsqu'elles se trouvent à la fin d'un mot :

<i>b</i>	se prononce	<i>p</i> : <i>teb – tep</i> ,
<i>v</i>	"	<i>f</i> : <i>ljubov – lioubof</i> ,
<i>g</i>	"	<i>k</i> : <i>Bog – Bok</i> ,
<i>d</i>	"	<i>t</i> : <i>Gospod – Gospot</i> ,
<i>z</i>	"	<i>s</i> : <i>elmaž – elmas</i> .

De même, les consonnes sonores sont assourdis lorsqu'elles sont suivies par une consonne occlusive. Par exemple :

<i>ljubovta</i>	se prononce	<i>lioubofta</i> ,
<i>vsičko</i>	"	<i>fsitchko</i> ,
<i>sladko</i>	"	<i>slatko</i> ,
<i>izpălnja</i>	"	<i>ispeulnia</i> .

En bulgare, le son des consonnes reste inchangé malgré la voyelle qui suit, contrairement au français. Par exemple, les syllabes *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu* se prononcent *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gou*.

Certains mots, tels que *vera*, *svet* ou *izgreva* ont été conservés et translittérés dans leur forme de prononciation ancienne que le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov avait coutume de chanter. Dans le bulgare contemporain, ces mots présentent la substitution du son *e* par le son *ja* : *vjara*, *svyat*, *izgrjava*.

En comparaison avec les éditions précédentes, des corrections grammaticales ont été nécessaires dans plusieurs chants, notamment au niveau des sujets et/ou compléments de la phrase. Dans le chant « *Bratstvo, edinstvo* » par exemple, « *zovăt* » a été corrigé en « *zova* » et « *mirăt* » en « *mira* », alors que dans le chant « *Ranen čas* », « *glasăt* » a été corrigé en « *glasa* ».

Dans les traductions mot-à-mot en-dessous des paroles bulgares, les abréviations suivantes sont utilisées :

<i>cond.</i>	=	conditionnel
<i>fut.</i>	=	futur
<i>impér.</i>	=	impératif
<i>inf.</i>	=	infinitif
<i>part.</i>	=	particule
<i>subj.</i>	=	subjonctif

M.P. signifie Mélodie Principale, c'est-à-dire la mélodie originale du chant.

Dans les trois chants suivants, celle-ci diffère de la version bulgare d'origine à cause de l'harmonisation :

Večer; sutrin : mesure 7 ;

Slănceto na Ljubovta : mesures 4 à 6, puis mesure 23 1^{re} note ;

Sladko medeno : mesures 21/22 et 29/30.

Les abréviations au début des portées signifient :

<i>S.</i>	=	Soprano
<i>A.</i>	=	Alto
<i>T.</i>	=	Ténor
<i>B.</i>	=	Basse

Notation

Une caractéristique concernant la **notation** : les mesures de 6/4 dans ces partitions sont, en général, à considérer comme des mesures de 3 x 2/4.

Az moga da ljubja

Moderato (♩ = 96-100)

S. A. T. *B.*

Az mo - ga da lju - bja, do - bär — da sta - na;
Je peux (inf.) aimer, bon pour devenir;

Az mo - ga da lju - bia, do - bär — da sta - na;

S. A. T. *B.*

az mo - ga da o - bi - čam, si - len da sta - na. — Lju - bov -
je peux (inf.) être affectueux, fort pour devenir. L'Amour

az mo - ga da o - bi - čam, si - len da sta - na. — Lju - bov -

M.P. *S.* *A.* *T.* *B.*

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -
et l'Affection,

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -

- ta, Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov - ta, Lju - bov - ta i

- ta, — i O - bič - ta, Lju - bov - ta i O - bič -

M.P. 16 *mf*

-ta šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da
(fut.) me enseigneront de Dieu serviteur à

S. -ta šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da

A. -ta šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da

T. 8 O - bič - ta šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da

B. -ta šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da

M.P. 23 *f*

sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -
devenir.

S. sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta,

A. sta - na. Lju - bov - ta, Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -

T. 8 sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -

B. sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -

M.P. *ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

S. *Lju-bov - ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

A. *-ta, Lju-bov - ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

T. *ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

B. *-ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

M.P. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*
Più mosso (♩ = 104-108)

S. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

A. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

T. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

B. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

41

M.P. *sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e*
devenir, cela est

S. *sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e*

A. *sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e*

T. *sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e*

B. *sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e*

47

M.P. *no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i*
le nouveau métier qui apporte l'Amour et

S. *no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i*

A. *no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i*

T. *no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i*

B. *no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i*

M.P. *f*

52

no - vi - ja svyat sáz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -
nouveau monde crée, où l'Amour et l'Affection rè -

S.

no - vi - ja svyat sáz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -

A.

no - vi - ja svyat sáz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -

T.

no - vi - ja svyat sáz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -

B.

no - vi - ja svyat sáz - da - va, Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -

M.P. *p*

59

- ru - vat, i Is - ti - na - ta tär - žest - vu - va, a ži - vo -
- gnent, et la Vérité triomphe, et la vie

S.

- ru - vat i Is - ti - na - ta tär - žest - vu - va, a ži - vo -

A.

- ru - vat i Is - ti - na - ta tär - žest - vu - va, a ži - vo -

T.

- ru - vat i Is - ti - na - ta tär - žest - vu - va, a ži - vo -

B.

- ru - vat i Is - ti - na - ta tär - žest - vu - va, a ži - vot svo -

poco rit.

Tempo primo

p

M.P. - ta swo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da
libre devient.

S. I. - ta swo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da

S. II - ta swo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da

A. - ta swo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da

T. - ta swo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da

B. - bo - den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do-bär da

M.P. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*

S. I. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*

S. II *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*

A. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*

T. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*

B. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. Lju-bov -*